

中信國安葡萄酒
CITIC GUAN WINE

自然，是最好的釀酒師

尼雅产地生态葡萄酒

NIYA 尼雅

品質源于生态

每一滴尼雅，均源自新疆天山北麓小产地生态葡萄，平均2,800小时的日照，万年冰川融水的灌溉，零污染的高海拔环境，800公顷土壤，与同处北纬44度的法国波尔多、美国加州并称为“世界三大顶级葡萄酒产区”，如此得天独厚，方成就了尼雅葡萄酒的卓越出众。每一滴尼雅，均经过18个月的陈酿，醇化作入口醇厚的陈年佳酿。

氣象衛星將跨越發展

2小時內觀測全球氣象資料



▲到2015年，中國氣象衛星有望於2小時內獲取全球氣象資料。圖為氣象衛星風雲二號 資料圖片

【本報訊】據中新社二十四日消息：中國氣象局24日在北京召開《中國氣象衛星及其應用發展規劃（2011-2020年）》（以下簡稱《規劃》）通報會議。會議上提出，中國將在2015年將全球氣象衛星觀測資料獲取時間縮短至兩小時以內，並計劃到2020年發射11顆氣象衛星。

《規劃》提出了到2015年和到2020年兩個階段的發展目標。

到2015年的發展目標是：確保風雲二號靜止氣象衛星「雙星觀測、在軌備份」業務格局，發射風雲三號極軌業務衛星，發展GPS掩星探測儀和紅外高光譜大氣探測儀，提高大氣垂直探測能力，建立與完善由國內接收站和極地接收站組成的地面接收站網，衛星全球觀測資料獲取時間縮短至2小時以內，衛星資料應用實現從定性應用向定量應用的轉變。

到2020年的發展目標是：建立風雲四號靜止氣象衛星「雙星運行、在軌備份」的業務格局，建立風雲三號極軌衛星上午星、下午星和降水測量雷達星三星組網觀測能力，提高對氣候變化的監測能力，建成覆蓋國家、省、地、縣四級的遙感應用業務體系，衛星應用進入穩步發展階段，在氣象災害、氣候變化、水利、林業、農業、生態、海洋等方面的監測能力明顯加強，中國氣象衛星及應用接近同期世界先進水平。

深圳納外來工入失業保險

【本報記者王一梅二十四日電】從明年1月1日起，深圳市將把異地務工人員納入失業保險範圍，估計有700多萬異地務工人員受惠。

按深圳目前實行的失業保險條例，企業只需為深圳戶籍員工參加失業保險。明年1月1日的新例規定，失業保險覆蓋範圍將擴大到外來務工人員。納入失業保險之後，失業的非深戶籍務工人員也可按規定領取失業救濟金，享受由失業保險基金代繳醫保等相關待遇。

深圳市社保局發出通知，從2013年1月1日起，用人單位應為所有職工申報參加失業保險，如不申報或者申報人數少於本單位工傷保險參保人數的，深圳市社保局將按照用人單位該月的工傷保險參保人數進行徵收或者對用人單位的職工人數進行稽核，依法確定失業保險應參保人數。明年起，用人單位按照本市上年度最低工資的2%為每個員工繳納失業保險費，員工按照本市上年度最低工資的1%繳納失業保險費，按照目前的最低工資標準每月1500元計算，企業為每名員工應繳納30元，員工個人要繳納15元。

另一方面，深圳市政府計劃加重行人違反交通規則的罰則，其中翻越道路隔離設施，由罰100元增至200元；駕駛機動車行經無交通信號燈控制的人行橫道，未減速行駛的，由罰200元增至500元。

簡訊

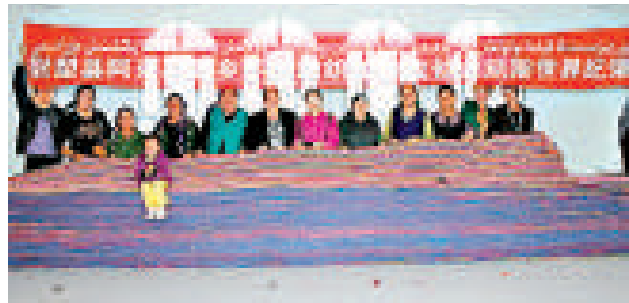
杭州的士試行網絡收費

杭州一個出租車車隊繼續利用網絡運作的土生意後，最近又想到了用支付寶收費的新招。

杭州出租車司機袁法寶表示，利用支付寶收費，可免卻找不到零錢、乘客忘帶錢、收到假幣等情況，客人到達目的地時，只要打開付款頁面，輸入其支付寶帳號與出租車上的金額。不到3秒鐘司機就能接到到帳短信。現時，幾乎每天都有單一單用支付寶收費的生意，而且以年輕人為主。

除了使用支付寶收取車費以外，袁法寶和100多位司機還在網上公布他們的電話、車牌、微博、交班地點等信息，為乘客提供預約等服務。（新華社）

新疆婦女織全球最長地毯



一條由新疆尉犁縣農村婦女歷時兩個月編織、長1160米、寬0.6米「帕拉孜」地毯（見上圖），近日打破上海健力士世界紀錄，成為世界上最長的手工地毯。

剛織完的這條世界最長手工「帕拉孜」地毯採用傳統圍結花紋織法編織，經過繞線、紡線、跑線、編織、縫合等重要環節，由11個顏色的彩條組成，共用線1.7噸。

地毯由新疆尉犁縣阿克蘇蘇鄉手工藝品協會組織婦女共同編織，共耗時兩個月，累計參與編織人員達700餘人次，年齡最大的70多歲，最小的25歲。（新華社）

港大深圳醫院「套餐」贏口碑

試業三月 港式醫療管理小試牛刀

香港大學深圳醫院24日起正式進入首期營運期。院方引入香港醫院的管理模式，包括「先全科，後專科」分診模式、預約制度，以及全科門診實行130元「套餐」收費一條龍服務等，受到病人肯定。特別是「套餐」收費模式，不僅港大深圳醫院計劃擴展至住院等服務，深圳市其他公立醫院亦爭相仿效。

【本報記者王一梅深圳二十四日電】

該院院長鄧惠瓊介紹說，目前該院獲批的診斷項目包括全科醫療科、內科、外科以及醫學檢驗科等，住院部也正式開放80張病房。進入首期營運期後，計劃增設眼科、耳鼻喉科、口腔科、麻醉科、病理科、外科（泌尿外科專業）等6個診療科目。目標是在3個月內將日間門診量由現時300人次增至800人次。

鄧惠瓊表示，醫院還將在未來一年內陸續開放神經外科、胸外科、心臟外科、產科（生殖健康與不孕症專業）、小兒普外科、皮膚科、腫瘤科、康復醫學科、運動醫學科、重症醫學科等專業，明年7月將設立急症中心。

設預約制免輪候之苦

港大深圳醫院今年7月1日開始試業，至今已3個多月。鄧惠瓊在作試業總結時表示，醫院整體運轉情況良好，投訴率僅為0.99%，服務基本得到市民肯定。目前，預約制度已經基本建立起來，有效地善用醫生的時間和醫院的資源，免除了病人等候的時間。

據了解，醫院採用「先全科，後專科」的分診模式，專科醫師必須經過全科醫生轉介。該模式使得89.25%的病人都可以在全科就診時診斷病情，並得到相應的治療，改變了現有的「病人挑醫生看病」的就醫文化。全科的收費制度是130元「全包」，內容包括掛號費、診療費、最多7天藥物費用、26項標準檢驗費、非嚴重傷口處理費等。也就是說，到港大深圳醫院就診的近九成患者，全部診斷費用和藥費只需130元。此外，港大深圳醫院還計劃引入香港醫院集中供餐的模式，供餐費用也可能納入打包費中。

病房坐擁無敵海景

繼全科門診實行130元打包收費後，醫院下一步也有望在專科門診和住院收費上探索打包收費的模式，具體的收費標準正在制訂中。據透露，住院收費打包可能先從基本的「小打包」開始，將床位費、查房費等固定費用先打包，隨後再擴大到按病種打包。據悉，港大深圳醫院全科門診130元套餐收費或將普及到深圳市其他公立醫院。

另一方面，醫院的住院部病房24日起將陸續開放，10月醫院的病床約開放80張，到年底開放的床位數將達到300張。隨着醫院人員、設備陸續配備到位，以及醫院運作漸上軌道，病床數目將會分批增加，最終開放2000張病床。

由於位於深圳灣填海區，住院區的病房樓位於濱海大道北側的路邊，每間病房都設計有弧形陽台，患者步入陽台即可見到海景。住院部由四棟樓組成，而最靠近濱海大道的一棟五層樓房則為VIP特需診療中心。記者實地觀察後發現，VIP病房中最豪華的套房，廚房、吧枱、書房、客廳、客臥、主臥等一應俱全，且有3個洗手間和3個海景陽台。



▲住院部大樓內每間病房，均擁無敵海景 王一梅攝

▲港大深圳醫院引入港式醫院管理。圖為醫院門診大樓外觀 王一梅攝

▲廣東省委書記汪洋（前排右二）日前視察港大深圳醫院，與求診病人交談。前排右一為該院院長鄧惠瓊 港大圖片

深圳人讚看病變「享受」

【本報記者王一梅二十四日電】試業3個多月的港大醫院，投訴率僅為0.99%，很多前來就醫的深圳市民看病後異口同聲表示：在港大深圳醫院看病是一種享受。

「一進入港大深圳醫院，病人基本上用不着開口，馬上就有導醫或志願者主動詢問是否需要幫忙。醫生態度非常和藹，又有耐心，提出的所有問題都給你一一解釋。」陪老伴來看病的馮老伯表示。接過預約單，護士隨即將其引領到位於醫院門診大樓一樓西側的一間全科門診。與深圳其他公立醫院不同，港大深圳醫院的全科門診由評估室、診室及治療室三個獨立的部分組成。病人在經過評估後，再到診室接受醫生診斷，需要進行初步檢查及治療的，將在治療室進行進一步診治。

不用再等醫生護士臉色

在評估室，護士將為病人測量身高、體重、血壓、脈搏以及體溫，獲取相關數據之後，再詳細詢問患者各方面的情況，內容包括個人病史、家族病史、正在或之前服用藥物、各種疫苗接種史以及平時的生活模式等。全科診室裡有兩位全科醫生，院方還特意安排一名懂粵語和普通話的醫生為港籍醫

生翻譯。

「這是我第一次感受到醫生對病人的尊重和溫暖，」劉小姐說，在港大醫院看病面對的不再是擁擠的人群，嘈雜的環境，不要排幾個小時的隊，也不需要看醫生護士的臉色。「確實不一樣，整個診治過程醫生護士一對一全程服務，氣氛輕鬆愉快、如沐春風。其他醫院基本上是問問什麼病，平常吃什麼藥效果好，開上一堆藥和化驗單，三五分鐘就把人打發走了。」

市民丁小姐帶著1歲9個月大的孩子看兒科，她的弟弟也從東莞趕來看病。她覺得醫生的服務態度很好，溝通的時間很多，下次預約覆診方面也做得很好，直接告知了時間。

鄧阿姨因疝氣第二次來就診，「醫生讓繼續觀察，沒有開藥。」「您交了130元的門診打包收費，醫生並沒有開藥，有沒有意見？」記者問她，「我相信他。」鄧阿姨回答。

或許正如廣東省委書記汪洋11日到訪港大深圳醫院時所說，深港合辦港大深圳醫院是香港、深圳和市民的三贏選擇，這種方式把香港的技術、管理、服務與深圳一流硬件設施結合，令老百姓受惠。

莫言獲諾獎幕後多「功臣」

【本報訊】據中新網二十四日報道：莫言獲得2012年諾貝爾文學獎後，瑞典翻譯家陳安娜成為中國網友關注焦點。不少網友在狂歡的同時，對陳安娜表達感謝，稱「譯者功不可沒」。隨着莫言作品受關注，其他國家譯者也逐漸走進人們的視線。

瑞典譯者：莫言背後最重要女人

今年8月，莫言曾透露，他在瑞典出版了三本書：《紅高粱家族》、《天堂蒜薹之歌》、《生死疲勞》，譯者均為陳安娜。陳安娜這個名字開始為中國網友熟知。更有網友戲稱其為「莫言背後最重要的外國女人」。

陳安娜是諾獎評委、瑞典漢學家馬悅然的學生，上世紀80年代嫁給了來自中國的翻譯家萬之（原名陳邁平），並隨夫取了個中國姓氏。除莫言作品外，過去20年裡陳安娜還翻譯了包括余華的《活着》、蘇童的《妻妾成群》等20多部中文小說，並曾獲瑞典學院的「翻譯獎」。

英譯者：莫言「首席接生婆」

年逾古稀的美國翻譯家葛浩文被中美媒體稱為「莫言唯一首席接生婆」。他出生於1939年，20世紀60年代服役期間在台灣學習漢語，後獲得印第安

納大學中國文學博士學位。數十年來，他已將莫言的十多部作品介紹給英語讀者。有評論稱，沒有他把莫言的多部小說翻譯成英文，莫言的影響力恐怕難以深入西方，他對莫言作品的世界影響力居功至偉。

法譯者：曾參觀山東高密

普羅旺斯大學中國語言文學教授埃萊·杜特萊，從事莫言作品法文版的翻譯工作多年，先後翻譯了莫言長篇小說《酒國》、《豐乳肥臀》和《四一炮》，還翻譯出版了莫言的中篇小說《師傅越來越幽默》。

杜特萊與莫言的合作緣於1999年在北京的第一次見面，當時他們談論了很多關於《酒國》的話題。2004年，杜特萊跟隨莫言一起去山東高密縣，並參觀了《蛙》的主人公、莫言姑姑的工作地。杜特萊認為，這對他了解莫言的小說寫作背景非常重要。

日譯者：受莫言特別推崇

莫言在日本擁有眾多讀者。他的作品在諸多外文版本中，日文版本是最多的。莫言在談到自己作品在海外不同語文的翻譯時，特別推崇1996年將《酒國》翻譯成日文的藤井省三，盛讚他很有地位。當時，為了讓日文譯本更通俗易懂，藤井在標題下加上了「特派檢察官丁鈞兒的冒險」，作為這本小說的副標

題。藤井省三的導讀也較為中肯，認為作品是「出自中國農村的魔幻現實主義」。

俄譯者：預言莫言奪諾獎

2012年10月12日，諾貝爾文學獎得主莫言的小說《酒國》俄譯版首次在俄羅斯聖彼得堡上架銷售。小說封面上寫着：諾貝爾獎熱門爭奪者。該書主編瓦季姆·納利羅夫曾預言莫言將獲得諾貝爾文學獎。如今莫言的名字已是盡人皆知。



▲瑞典翻譯家陳安娜被網友戲稱為「莫言背後最重要的外國女人」 網絡圖片